

170

ЗАПАДНОРУССКІЕ

ПЕРЕВОДЫ ПСАЛТЫРИ

ВЪ XV—XVII ВѢКАХЪ.

ИЗСЛѢДОВАНИЕ

Е. Е. Карскаго.

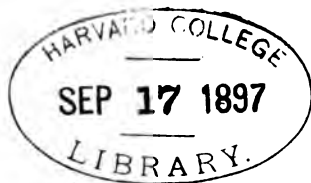
Erfinni F. Kariski,

ВАРШАВА.

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Браковское-Предмѣстье, № 3.

1896.

3284.73



Hayes fund.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Вар-
шавскаго Университета.

Ректоръ *П. И. Ковалевскій.*

Въ прежнихъ своихъ работахъ по бѣлорусскому нарѣчію мы старались, съ одной стороны, изслѣдовать особенности живыхъ говоровъ, сказавшіяся въ фонетикѣ и морфологій этого нарѣчія, съ другой — представляли результаты изученія въ означенныхъ отношеніяхъ главнѣйшихъ произведеній стараго западнорусскаго нарѣчія, потомкомъ котораго и является теперешнее бѣлорусское нарѣчіе. Наши наблюденія изложены въ сочиненіяхъ: 1) Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Москва. 1886 г.; 2) Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893 г. (изъ „Русскаго Филологическ. Вѣстника“, томы XXIII, XXIV, XXVI—XXX); 3) Къ вопросу о разработкѣ стараго западнорусскаго нарѣчія. Библиографическій очеркъ. Вильна. 1893 г. (изъ „Труды предварительнаго комитета по устройству IX археологическаго съѣзда въ г. Вильнѣ“); 4) Два памятника стараго западнорусскаго нарѣчія: Лютеранскій катехизисъ 1562 г. и Католическій катехизисъ 1585 г. (Журналъ Министер. Нар. Просв. 1893 г., августъ); 5) О языкѣ такъ называемыхъ литовскихъ лѣтописей. Варшава. 1894 г. (Варшавск. Универс. Извѣстія 1894 г., №№ 2 и 3). Въ отмѣченныхъ работахъ собрано достаточное матеріалъ для уясненія особенностей бѣлорусскаго нарѣчія въ звукахъ и формахъ; но остались еще почти незатронутыми вопросы о польскомъ и церковнославянскомъ вліяніяхъ на бѣлорусское нарѣчіе, а также объ отно-

шеніи послѣдняго къ малорусскому нарѣчію, о его лексическомъ составѣ, объ особенностяхъ синтаксиса; кромѣ того, можно еще указать нѣсколько старыхъ западнорусскихъ произведеній, совершенно не изслѣдованныхъ. Всѣ выставленные вопросы очень серьезны, и каждый изъ нихъ могъ бы быть темой для спеціальнаго изслѣдованія. Но появленіе такихъ изслѣдованій возможно лишь при разработкѣ въ означенныхъ отношеніяхъ отдѣльныхъ произведеній. Имѣя въ виду положить начало подобнаго рода изслѣдованію старинныхъ западнорусскихъ произведеній, а также стремаясь восполнить и даяныя по фонетикѣ и морфологіи, мы и предприняли разсмотрѣніе западнорусскихъ переводовъ псалтыри въ XV—XVII вѣкахъ. Понятно, что кромѣ этихъ, такъ сказать, общихъ вопросовъ, прежде всего имѣлось въ виду дать отвѣты и на спеціальные вопросы, имѣющіе непосредственное отношеніе къ избранной темѣ.

За разные совѣты и указанія приносимъ глубокую благодарность профессорамъ А. И. Соболевскому и Ѳ. Ф. Вержбовскому.

Евфимій Карскій.

Февраль 1896 г.

СОДЕРЖАНІЕ.



Стр.

ВВЕДЕНІЕ.

Причины появленія въ Литовской Руси въ XV—XVII вѣкахъ разныхъ переводовъ книгъ Св. Писанія на народномъ языкѣ:

- | | |
|--|----|
| а) ослабленіе знанія церковнославянскаго языка | 1 |
| б) проникновеніе западнаго раціонализма, сказавшагося въ разныхъ ересьяхъ и протестантизмѣ, избравшихъ орудіемъ своей пропаганды народный языкъ. | 9 |
| в) реакція со стороны іезуитовъ и ихъ изданія на народномъ языкѣ | 19 |

Предметъ изслѣдованія—разсмотрѣніе западнорусскихъ переводовъ псалтыри. Имъ предшествовали, а отчасти появлялись и вмѣстѣ съ ними псалтыри западнорусской редакціи, съ признаками западнорусскаго нарѣчія, не представляющія однако изъ себя въ собственномъ смыслѣ перевода псалтыри на народный языкъ, таковы:

А. рукописныя псалтыри:

- | | |
|--|----|
| а) псалтырь слѣдованная 1296 г. Синодальн. библ. | 22 |
| б) псалтырь XV в. Импер. Публ. библ. | 23 |
| в) толковая псалтырь XV—XVI вв. Вил. Публ. библ. | — |
| г) псалтырь 1543 г. собранія Е. Барсова въ Москвѣ. | 24 |
| д) списки съ печатныхъ псалтырей Скорины, напр., въ родѣ рукописи библіотеки граф. Красинскихъ въ Варшавѣ. | 25 |
| е) толковая псалтырь библіотеки Кіево-Печ. лавры | 26 |
| ж) псалтырь XVI в. Вилен. Публ. библ. № 262 | — |
| з) толковая псалтырь 1609 г. С.-Пб. Дух. Академіи. | 35 |

Б. печатныя псалтыри:

- | | |
|--|----|
| а) псалтырь, напечатанная въ Краковѣ 1491 г. | 41 |
| б) псалтырь Скорины 1517 г. , | — |

в) псалтырь въ „Малой подорожной книжицѣ“ Скорины . . .	42
г) псалтырь, напечатанная въ Заблудовѣ въ 1570 г. . .	—
д) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1586 г.. . .	—
е) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1593 г.. . .	—
ж) псалтырь, напечатанная въ Евыи въ 1611 г. . . .	43
з) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1623 г. . . .	44
и) такая же псалтырь другого формата	—
і) псалтырь, напечатанная въ Вильнѣ въ 1641 г. . . .	—
Отношеніе перечисленныхъ псалтырей къ главному предмету изслѣдованія	—

ГЛАВА I.

Собственно западнорускіе переводы псалтыри.

а) Подробное описаніе рукописной псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335	46
α) содержаніе всей рукописи	—
β) переплетъ, форматъ, бумага	48
γ) почеркъ, чернила, писцы, записи	50
δ) разсмотрѣніе строчныхъ буквъ	52
ε) надстрочные и строчные знаки	55
ζ) прописныя буквы	56
η) составъ самой псалтыри	59
θ) время написанія рукописи	—
б) Подробное описаніе рукописной псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 1017. . . .	60
α) составъ рукописи	—
β) переплетъ, форматъ, бумага	62
γ) почеркъ, писцы, чернила	64
δ) разсмотрѣніе болѣе замѣчательныхъ буквъ	66
ε) составъ самой псалтыри	67
ζ) время написанія рукописи	—

ГЛАВА II.

Источники, которыми пользовались переводчики разсматриваемыхъ псалтырей:

А. Польскіе источники.

1) Разсмотрѣніе польскихъ рукописныхъ и печатныхъ псалтырей времени, предшествующаго появленію нашихъ переводовъ:	
а) Флоріанская псалтырь	68
б) Пулавская псалтырь	70
в) отдѣльные псалмы и группы ихъ	71

г) псалтырь Ветора 1535 г.	72
д) псалтырь Врубля 1539, 1540, 1543, 1547, 1565 и др.	73
е) псалтырь Рея.	75
ж) псалтырь согласно постановленію Тридентекаго собора, напеч. въ 1579 г.	79
з) псалтырь Вуйка 1594 г.	80
и) главѣйшія стихотворныя псалтыри	83
к) псалтыри въ польскихъ библіяхъ:	
а) Краковской 1561 г.	84
б) Брестской 1563 г.	86
γ) Несвижской 1572 г.	87
δ) Краковской 1575 г. и 1577 г.	88
ε) Библии Вуйка 1599 г.	—
ς) Библіяхъ Данцигской 1632 г. и Амстердамской 1660 г.	—
2) Польскіе оригиналы нашихъ западнорусскихъ переводовъ:	
а) польскіе источники надписаній псалмовъ:	
α) разсмотрѣніе извѣстныхъ псалтырей съ надписа- ніями псалмовъ.	89
β) разсмотрѣніе надписаній псалмовъ въ псалтыри Румянц. музея № 335	92
γ) разсмотрѣніе надписаній псалмовъ въ псалтыри Румянц. музея № 1017	103
б) польскіе источники самого текста псалмовъ:	
α) псалтыри № 335	105
β) псалтыри № 1017	111
Б. Церковно-славянскіе источники разсматриваемыхъ псалтырей:	
а) общее замѣчаніе объ нихъ.	118
б) источники псалтыри № 335.	119
Отношеніе переводчиковъ разсматриваемыхъ псалтырей къ сво- имъ источникамъ	129
Заключеніе о средѣ, въ которой могли явиться данные переводы.	131

ГЛАВА III.

Иноземныя вліянія въ разсматриваемыхъ переводахъ.

А. Польское вліяніе:

а) въ словарь	133
б) въ фонетикѣ	154
α) ѣ=е, β) рь=ар, лъ=ло, γ) ѣ=а(я), δ) оро—оло—ере =ро—ло—ре, ε) г(г)=кг, Г, ζ) dj и tj=дз и ц, η) от- сутствіе л при губныхъ и зубно-губныхъ, θ) мелочи.	

в) въ морфологія	157
α) склоненіе существ. на -іѣ, β) род. прилаг. на -ею въ тверд. различіи, γ) 1 л. на -мъ, δ) 2 л. со стянутымъ гласнымъ основы; <i>естєсть</i> , ε) 3 л. на -а и -и, ζ) 1 л. мн. на -мы, η) <i>естєстє</i> , θ) описательныя времена на польскій ладъ.	
Б. Церковнославянское вліяніе:	
а) въ словарѣ	159
б) въ фонетикѣ:	
1) въ орфографіи	166
α) з и ѣ въ серединѣ словъ, β) з и ѣ смѣшиваются, γ) рѣ, δ) ѣ, ε) а послѣ гласныхъ.	
2) въ звукахъ	168
α) <i>оро—ере—ра—ръ</i> , β) начальное е, γ) <i>тj=и</i> , δ) смягченіе задненебныхъ передъ и.	
в) въ морфологіи	169
α) рѣдкіе случаи двойственного, β) слова на іе в.м. собирают. на е, γ) основы на -ес-, δ) зват. гѣ, ε) род. ед. ж. р. на я, ζ) именит. и вин. мн. на я и на іе, ии, η) род. на е у основъ на согласные, θ) рѣдкіе дат. на -ови, ι) мѣстный мн. на -иѣ, κ) 2 л. ед. ч. на -ши, λ) формы аориста и имперфекта, μ) прич. на -лѣ послѣ согласныхъ, ν) 2 л. perfect. съ еси.	
г) въ синтаксисѣ	171
α) два винительныхъ, β) предлоги о и отъ въ особомъ смыслѣ, γ) средн. родъ мн. ч.	
Соотношеніе между полонизмами и особенностями церковнославянскаго языка въ текстѣ псалмовъ обѣихъ рукописей . .	172

ГЛАВА IV.

Въ чемъ сказывается самостоятельность переводчиковъ разсматриваемыхъ псалтырей? Стихія собственно западнорусская . .	175
Обзоръ народныхъ особенностей языка разсматриваемыхъ памятниковъ:	

Фонетика.

А. Гласные звуки.

1) Явленія въ области гласныхъ, зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ:	
а) аканье	176
α) о=а, β) а=о, γ) удержаніе старинныхъ написаній съ о в.м. ожидаемыхъ съ а, δ) смѣшеніе о—а и ѣ, ε) е=а(я), ζ) е=и.	

б) появленіе <i>е</i> на мѣстѣ <i>а(я)</i>	181
в) появленіе <i>е</i> на мѣстѣ <i>и</i>	182
г) переходъ <i>ѣ</i> въ <i>б(ѣ)</i>	183
д) переходъ <i>у</i> и <i>и</i> въ полугласные <i>ѣ</i> и <i>й</i>	184
е) исчезновеніе безударныхъ гласныхъ.	185
ж) слитіе гласныхъ.	186
2) Явленія въ области гласныхъ звуковъ, не зависящія отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ:	
а) судьба <i>ъ</i>	187
б) судьба <i>ѣ</i> и <i>ѣ</i>	—
в) замѣна слоговыхъ <i>ръ—ль, рѣ—лѣ</i>	188
г) полногласіе.	189
д) слоги <i>ий—ій</i>	—
3) Мелкія явленія въ области гласныхъ:	
а) <i>и=ы</i> послѣ предлоговъ	190
б) <i>и=ы</i> въ другихъ случаяхъ.	—
в) <i>у=ы</i>	—
г) <i>о=у</i>	—
д) <i>у=о</i>	191
е) <i>е=о</i>	—
ж) <i>о=е</i>	—
з) <i>јо=је</i>	—
и) <i>е=и</i>	—
і) <i>у</i> въ словѣ <i>дюра</i>	—
к) <i>ие</i> <i>вм. е</i>	—
л) описки: <i>хетель, невышше, буду хвалите, справедловость, чюнятъ, чижіе, посидилъ</i>	—
м) вставка гласныхъ	192
н) приставка гласныхъ	—
Б. Согласные звуки:	
а) обращеніе <i>е</i> въ <i>ѣ</i>	192
б) появленіе <i>ѣ</i> на мѣстѣ <i>л</i>	193
в) твердый <i>р</i>	194
г) отвердѣніе губныхъ	—
д) дзеканье	195
е) удвоеніе согласныхъ	—
ж) замѣнители основныхъ <i>dj</i> и <i>tj</i>	—
з) характеръ шипящихъ	196
и) однородность согласныхъ	—
а) переходъ безголосныхъ въ голосовые, б) переходъ голосовыхъ въ безголосные; слитіе однородныхъ со-	

гласныхъ, γ) переходъ шипящихъ въ свистящiе и на-
оборотъ, δ) переходъ твердыхъ въ мягкiе и наобо-
ротъ.

и) изглашенiе слова	199
к) измѣненiе вторичныхъ согласныхъ созвучiй	200
л) характеръ задненебныхъ согласныхъ	—
м) смягченiе задненебныхъ	201
Мелкiя явленiя въ области согласныхъ:	
а) вставка звуковъ	201
б) приставка звуковъ	—
в) выпаденiе согласныхъ	202
г) отпаденiе согласныхъ	—
д) отдѣльные случаи отвердѣнiя согласныхъ	203
е) отдѣльные случаи умягченiя согласныхъ	204
ж) ф и ѿ	—
з) ф=в.	—
и) в=л.	—
и) бчолы и пчолы	—
к) светокъ	—
л) паучина, зацепити	—
м) смѣшенiе ж и з	205
н) хлопотать и хлопотать	—
о) написанiе и вм. и	—
п) ж и ш вм. з и с	—
р) й вм. дъ	—
с) смѣшенiе р и л	—
т) смѣшенiе ч и ц	—
у) смѣшенiе согласныхъ, вѣроятно, по опискѣ	—

Морфологiя.

А. Склоненiя.

1. Имя существительное:

а) категорiя рода	206
б) двойственное число	—
в) собирательныя слова вм. мн. числа	207
г) особенности въ окончанiи отдѣльныхъ падежей:	
α) единственнаго числа:	
именительный п.	207
звательный п.	208
родительный п.	209
дательный п.	210
винительный п.	211

творительный п.	211
мѣстный п.	—
β) множественное число:	
именительный п.	212
родительный п.	214
дательный п.	—
винительный п.	215
творительный п.	217
мѣстный п.	218
2. Мѣстоименіе:	
а) особенности въ образованіи основъ.	219
б) склоненіе личныхъ мѣст. и возвратнаго	220
в) собственно мѣстоименное склоненіе	221
3. Имя прилагательное:	
а) остатки именныхъ формъ	223
б) сложное склоненіе именъ прилагательныхъ	225
в) болѣе рѣдкіе случаи сравнительной степени	228
4. Имя числительное	229
Б. Спряженія.	
1. Глагольныя основы.	229
2. Глагольныя формы:	
а) неопредѣленное.	231
б) личные окончанія	—
в) повелительное наклоненіе	233
г) причастія	235
д) описательныя времена:	
α) прошедшее совершенное.	236
β) давнопрошедшее	238
γ) условное наклоненіе	—
δ) будущее I-ое.	—
ε) будущее II-ое	239
е) страдательный залогъ	—
В. Неизмѣняемыя части рѣчи:	
1. Нарѣчіе.	240
2. Предлогъ	241
3. Союзъ	—

Синтаксисъ.

А. Простое предложеніе.

1. Особенности въ употребленіи нѣкоторыхъ падежей:	
а) обозначеніе качества предмета	242
б) обозначеніе части предмета	—

в) обозначеніе принадлежности	242
г) обозначеніе времени	243
д) обозначеніе мѣста	—
2. Особенности въ выраженіи подлежащаго и сказуемаго:	
а) безличное предложеііе	—
б) согласованіе подлежащаго со сказуемымъ	244
в) составное сказуемое	245
3. Выраженіе вопроса	246
4. Особенности въ употребленіи числа	247
5. Приложение	—
6. Особенности въ подчиненіи словъ:	
а) подчиненіе глаголу:	
α) непосредственная зависимость:	
родительный падежъ	—
дательный падежъ	248
винительный падежъ	249
творительный падежъ	—
β) подчиненіе при посредствѣ различныхъ предлоговъ (о, отъ, на, надъ, съ, до, подъ, передъ, ку, про- тивъ, въ, за)	—
б) подчиненіе имени существительному	252
в) подчиненіе имени прилагательному	253
7. Особенности въ выраженіи залога	—
8. Особенности въ выраженіи вида глагола	254
9. Случаи постановки конструкции ассусативус cum infinitivo	—
10. Выраженіе нѣкоторыхъ второстепенныхъ отношеній въ предложеніи	—
11. Предложеніе слитное	255
12. Особый (въ родѣ стихотворнаго) складъ рѣчи	256
Б. Сложное предложеііе.	
1. Замѣны существительнаго	—
2. Замѣны прилагательнаго	—
3. Поясненіе глагола	258
4. Выраженіе уступительнаго характера мысли	259
5. Условіе совершенія дѣйствія	—
6. Предложенія времени	260
7. Предложенія причины	261
8. Предложенія цѣли	—
9. Предложенія слѣдствія	262
10. Предложенія сравнительныя	—
11. Предложенія образа дѣйствія	263

Удареніе.

1. Примѣры постановки знаковъ ударенія въ рукописи XVI в. 264
2. Удареніе въ рукописи XVII в. —

ГЛАВА V.

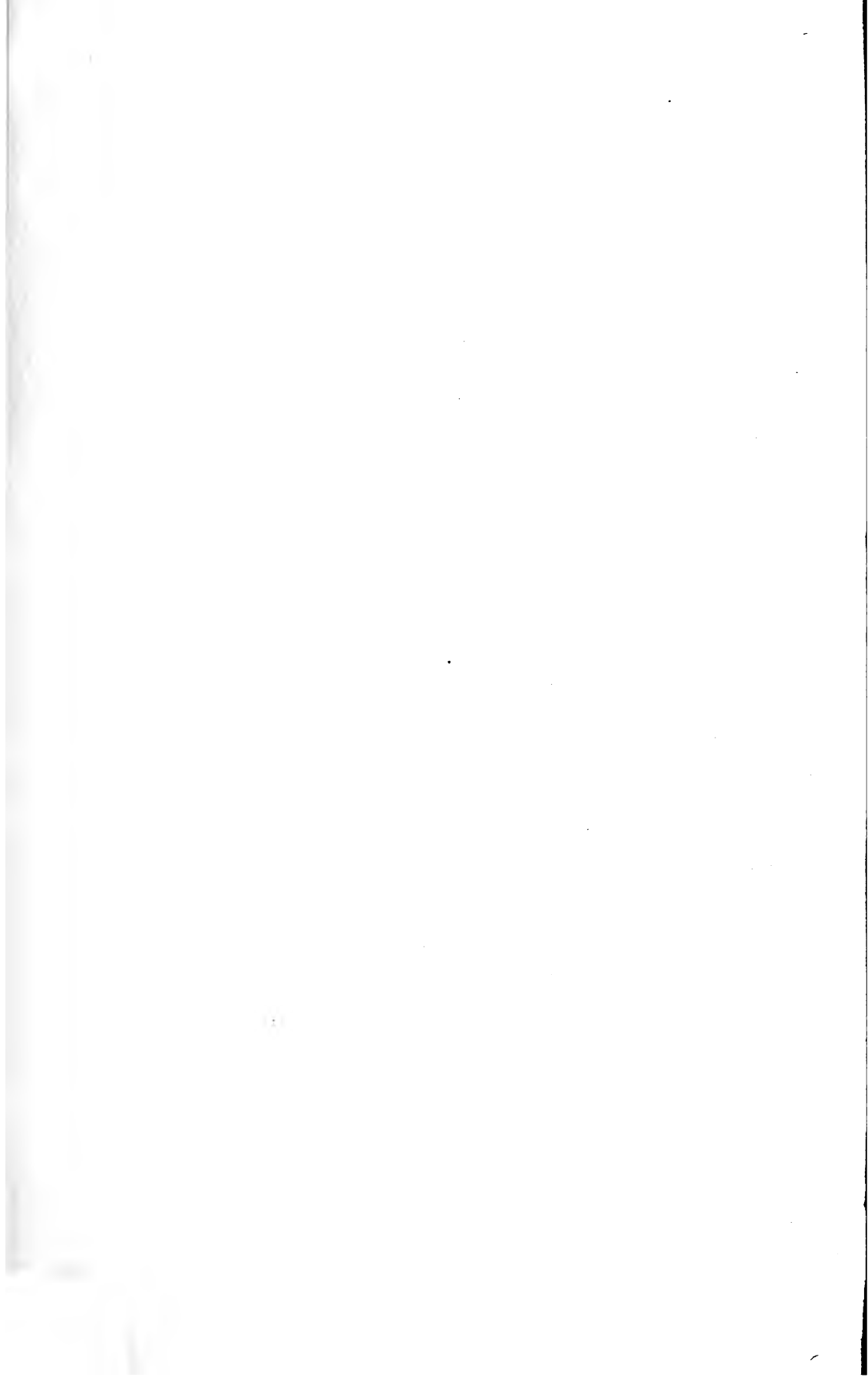
Полный указатель словъ и выраженій, такъ или иначе передающихъ въ псалтыряхъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335 (XVI в.) и № 1017 (XVII в.) соответствующія мѣста древнѣйшихъ церковнославянскихъ псалтырей . . 269

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Изъ псалтыри Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ № 335:

Псаломъ 3-ій	427
Псаломъ 6-ой	428
Псаломъ 14-ый	—
Псаломъ 20-ый	429
Псаломъ 33-ій	430
Псаломъ 35-ый	431
Псаломъ 74-ый	432
Псаломъ 81-ый	433
Псаломъ 90-ый	—
Псаломъ 109-ый	435
Псаломъ 119-ый	436
Псаломъ 129-ый	—
Псаломъ 141-ый	437
Псаломъ 148-ой	438
Псаломъ 150-ый	—

Поправки и дополненія	440
---------------------------------	-----



ЗАПАДНОРУССКІЕ
ПЕРЕВОДЫ ПСАЛТЫРИ
ВЪ XV—XVII ВѢКАХЪ.